

## Gezegde van de bloedend tandvlees volgens Jeremia

Jeremia 38:29-34 in de LXX is Jeremia 31:29-34 in de traditionele bijbels

Jeremia, hoofdstuk 38

<sup>29</sup> En die dagen daar zullen zij echt niet meer zeggen:

De vaders aten toen onrijpe druiven,  
en de tanden van de kinderen  
hebben bloedend tandvlees.

(tand)pijn

Notitie: onrijpe druiven waren in de oudheid metaforisch voor meisjes die niet rijp waren voor het huwelijk.

ὄμφακα < ὄμφαξ  
ὀδόντες < ὀδούς / ὀδών

ἡμωδίασαν < αἰμωδιάω letterlijk: bloed-tanden-doen (αἶμο-ὀδών)

<sup>30</sup> Maar zó

ieder afzonderlijk zal door zijn eigen zonden afsterven,  
en van het dan eten van onrijpe druiven  
zullen zijn tanden bloedend tandvlees hebben.

ἁμαρτία < ἁμαρτία

ἀποθανεῖται < ἀποθνήσκω

<sup>31</sup> LET NU OP!

Dagen komen,  
spreekt Meester,  
en ik zal uiteenzetten met het huis van Israel  
en met het huis van Joeda  
een nieuw testament – een nieuwe wilsbeschikking.

Juda

φησὶν < φημί notitie: als “pro-fesie” en als “blas-femie”

διαθήσομαι < διατίθημι

Ιουδα

καινήν < καινός διαθήκη < διαθήκη letterlijk: door-het-graf

<sup>32</sup> Niet volgens het testament, dat ik toen uiteenzette met hun vaders  
in die dagen

van mijn overnemen van hun hand  
om hen dan uit te voeren vanuit de grond van Egypte,  
omdat zij toen niet in mijn testament bleven,  
en ik verzorgde hun toen niet, spreekt Meester.

ἐπιλαβομένων < ἐπιλαβομένου dan over-nemend

ἐνέμειναν < ἐμμένω

ἡμέλησα αὐτῶν < ἀμελέω zonder-zorg

<sup>33</sup> Omdat dit testament,

dat zal ik zelf uiteenzetten met het huis van Israel  
na die dagen daar,  
spreekt Meester:

Gevend, zal ik mijn wetten geven in hun denken.

En op hun hart zal ik hen schrijven.

En ik zal zelf voor hen tot een god zijn.

En zij zullen voor mij tot een volk zijn.

θεός < θεός (geen lidwoord dus onbepaald, dus ook geen eigenaam, dus geen hoofdletter, en die staat er ook niet)

λαόν < λαός

νόμους < νόμος διάνοιαν < διάνοια

καρδίας < καρδίαγράφω < γράφω

<sup>34</sup> En zij zullen dan echt niet

ieder afzonderlijk zijn burger leren  
en ieder afzonderlijk zijn verwant, zeggend:  
Leer nu de Meester kennen!

...omdat alle mensen

mij zullen waarnemen – dus kennen –

van hun kleine en tot hun grote,

daarom zal ik verzoenbaar zijn

voor hun onrechtmatigheden

en van hun zonden wordt ik dan echt niet meer herinnerd.

πολίτην < πολίτης

διδάξωσιν < διδάσκω

ἀδελφὸν < ἀδελφός

πάντες < πᾶς (mannelijk meervoud kan met “mannen” of “mensen” vertaald worden.)

εἰδήσουσιν < εἰδῶ / εἶδον / εἶδ

μικροῦ < μικρός

μεγάλου < μέγας

ἴλεως < ἴλαος

ἀδικίας < ἀδικία

ἁμαρτιῶν < ἁμαρτία

μνησθῶ < μμνήσκω